

E17 - Cat-Deceiving Chapter, Part 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Time for a little quiz!

[00:09] ---

Which one is green: broccoli or cauliflower?

[00:13] ---

Cau--

[00:14] ---

No, broccoli?

[00:22] ---

That's right!

[00:41] ---

Now you're going to kill me, right?

[00:43] ---

Yes...

[00:46] ---

Yes, I am.

[01:05] ---

Stifling air quietly shaking me

[01:08] ---

Suggestive silence

[01:12] ---

*The distortions in the light
growing more twisted*

[01:15] ---

Logic lost to me now

[01:19] ---

I believe what you said

[01:22] ---

A place I long to return to

[01:26] ---

Distinct scenery

[01:29] ---

She sneered as she declared she wanted it all

[01:34] ---

I've always felt your joy

[01:37] ---

I've always felt your tears

[01:42] ---

*No one was closer to you,
now those memories haunt me*

[01:48] ---

The one and only answer

[01:51] ---

The door I was searching for

[01:55] ---

*Slowly opened just now,
and revealed to me*

[02:02] ---

Something engulfed in the bright light

[02:10] ---

The true nature of everything

[02:12] ---

"Higurashi: When They Cry GOU"

The true nature of everything

[02:14] ---

The true nature of everything

[02:20] ---

Takano...

[02:23] ---

I didn't know you were here, too, Takano.

[02:27] ---

I wouldn't want to interrupt your date.

[02:34] ---

Huh?

[02:38] ---

I'm sorry...

[02:41] ---

I'm so sorry...

[02:43] ---

Takano? Why are you apologizing?

[02:47] ---

She got herself wrapped up
in a conspiracy of sorts...

[02:51] ---

"Wrapped up"? That's kind of you to say.

[02:53] ---

No, it was *my* decision to get involved,
and that's the undeniable truth.

[03:03] ---

I don't understand, Takano.

[03:07] ---

To fulfill my own selfish desires,

I was going to--

[03:10] ---

Takano-san...

[03:11] ---

Jiro-san, tonight,
we celebrate Watanagashi, yes?

[03:15] ---

Tonight is the night to lay my sins bare
and let them be drifted away.

[03:23] ---

I was going to kill you.

[03:27] ---

And not just you. All of your friends, too.

[03:31] ---

Every last one...

[03:34] ---

I'm sorry... I'm so sorry.

[03:41] ---

I can't believe you're apologizing...

[03:45] ---

Rika-chan, she and I need to go.

[03:48] ---

What are you going to do now?

[03:50] ---

We're leaving Hinamizawa tonight.

[03:53] ---

She's a key witness, after all.

[03:55] ---

I'll make sure she's kept safe.

[03:58] ---

And there won't be any tragedy?

I can trust you on that?

[04:02] ---

It won't. I promise.

[04:05] ---

Let's go.

[04:07] ---

Yes.

[04:11] ---

Takano...

[04:14] ---

What I don't understand is why
you decided to give up on your plan.

[04:20] ---

The Takano I know would never
change her mind, not in a hundred years.

[04:27] ---

I don't think you'd understand,
even if I told you.

[04:41] ---

"Sunday, June 19th"

[04:43] ---

"Monday, June 20th"

[04:48] ---

Rika Furude-*san*?

[04:52] ---

Sato--!

[04:53] ---

I'm sorry to startle you.

I work for the Tokyo Bloodhounds.

[04:59] ---

I'm here on orders from

First Lieutenant Tomitake.

[05:01] ---

I ask that you please remain quiet.

[05:08] ---

Is Tomitake okay?

[05:10] ---

Yes. He's ordered us to ensure your safety
until the situation is stable.

[05:18] ---

Excuse me, sir.

[05:20] ---

Hopin' to get the bushes in our yard pruned.

[05:23] ---

Sure! I'm just about open.

[05:25] ---

Would you mind waiting for a few minutes?

[05:30] ---

Come in, and please excuse the mess.

[05:34] ---

Let me get you some tea.

[05:37] ---

Some pruning, you said?

Would this be in Okinomiya?

[05:42] ---

Yes. We'd prefer if it was done
as soon as possible.

[05:45] ---

First, I have a question for you.

Where do you hail from?

[05:50] ---

Huh?

[05:50] ---

You see, outsiders stand out around here.

[05:55] ---

As do your Tokyo accents!

[06:08] ---

First Lieutenant Okonogi,
a warrant is out for your arrest.

[06:11] ---

On what charge?

[06:12] ---

Arbitrary execution of Emergency Manual J34
and planning a mutiny.

[06:17] ---

Let me speak with
my commanding officer, Miyo Takano.

[06:20] ---

That will not be authorized.

[06:22] ---

I see what's happening.

[06:24] ---

The little bird's caught on
to the cuckoo's plan.

[06:27] ---

That, or she's left the nest
before we could toss her out.

[06:36] ---

Captain Okonogi!

[06:37] ---

Stop! The king is off the chessboard.

[06:41] ---

There's no point in us continuing with this.

[06:47] ---

Understood.

[06:48] ---

Did something happen to Dr. Irie?

[06:51] ---

Sorry there, sir, but we'll be doing
some renovations from here on out.

[06:52] ---

"Irie Clinic"

Sorry there, sir, but we'll be doing
some renovations from here on out.

[06:55] ---

"Irie Clinic"

Renovations?

Is that so?

[06:58] ---

"Irie Clinic"

All right, then.

We'll come by another day.

[07:09] ---

Thank you for your cooperation,
Lieutenant Colonel Irie.

[07:15] ---

Please, drop the military title.
I'm just a doctor here.

[07:19] ---

Right then, Dr. Irie, please accompany us
for the duration of our inspection.

[07:24] ---

Afterwards, you'll be transferred into
the custody of the Investigation Team.

[07:27] ---

Very well.

[07:31] ---

Thank you for doing all this
without waking *Satoshi-kun*.

[07:35] ---

Since he is in the late stages
of Hinamizawa Syndrome,

[07:38] ---

he would be afflicted by
intense paranoia and fear,

[07:41] ---

and would consider anyone
and everyone to be his enemy.

[07:44] ---

What's that teddy bear there for?

[07:48] ---

It's a present he bought for
his little sister, Satoko.

[07:50] ---

He worked very hard to save up for it.

[07:54] ---

I will be back someday
to continue treating *Satoshi-kun*...

[07:58] ---

...and to put a definitive end
to Hinamizawa Syndrome.

[08:03] ---

That decision is for the disciplinary
committee to make, not you.

[08:08] ---

Retriever 7 to all units.

[08:10] ---

We've discovered the locked suitcase mentioned in Major Takano's confession.

[08:13] ---

It's said to contain the drug H173.

[08:16] ---

--I repeat, we've discovered the locked suitcase mentioned in her confession.

[08:18] ---

--No...

--I repeat, we've discovered the locked suitcase mentioned in her confession.

[08:31] ---

Syringes of H173...

[08:33] ---

This horrific substance causes its victim to develop Hinamizawa Syndrome

[08:38] ---

and progresses the disease to its final stage, L5.

[08:43] ---

Batch 170 was reportedly destroyed, but here it is!

[08:54] ---

Hey there, Rika-*chan*.

[08:59] ---

You're okay, Tomitake!

[09:03] ---

Seeing you after the night of Watanagashi is so strange.

[09:09] ---

I suppose I *do* head straight back home after the festival's over.

[09:13] ---

That's not what I meant, but sure.

[09:17] ---

What's happened since then?

[09:21] ---

We were able to escape Hinamizawa under the Mountain Dogs' noses,

[09:25] ---

and reconvened with the Bloodhounds.

[09:28] ---

One of those cute doggies came to see me.

[09:32] ---

I don't know if I'd call a member of an elite tactical squad a "cute doggy."

[09:37] ---

Am I still in danger?

[09:40] ---

You don't need to worry about that anymore.

[09:42] ---

We've taken control of the Mountain Dogs' front,
Okonogi Landscaping,

[09:45] ---

as well as the Irie Clinic.

[09:48] ---

What happened to Irie?

[09:51] ---

He's still being held in custody
in Tokyo, but don't worry.

[09:55] ---

Takano-san's testimony exonerates
Dr. Irie of any involvement,

[09:59] ---

and the results of their investigation
support that claim as well.

[10:04] ---

The underground research lab will be closed,
but the clinic will stay open.

[10:10] ---

So he'll be back!

[10:12] ---

Yes. The village needs a medical clinic,

[10:15] ---

as well as a cure for Hinamizawa Syndrome.

[10:26] ---

What happened to Takano?

[10:27] ---

I'm not sure.

[10:29] ---

But...

[10:31] ---

Thanks to her courageous admission,
we avoided a horrible tragedy.

[10:36] ---

The Tokyo top brass are scrambling
to handle interfactional conflict,

[10:41] ---

so she shouldn't be blamed for any of this.

[10:44] ---

To be honest, the org treats Hinamizawa Syndrome
like unexploded ordinance.

[10:49] ---

Nobody wants to handle it.

[10:51] ---

So they don't want to handle her, either?

[10:56] ---

So one day, when she's let off
the hook for her involvement...

[11:03] ---

...I'll go to take her home.

[11:10] ---

Is this how it all ends?

[11:14] ---

Without tragedy?
With the dice rolling a six every time?

[11:24] ---

Do the dice of fate even exist here?

[11:39] ---

What's going on?

[11:42] ---

Why all this, after I rolled
a one over and over again?

[11:46] ---

Why is this world so different?

[11:50] ---

It's almost like the result was
decided beforehand without my knowledge.

[12:01] ---

Like the dice have a mind of their own,
engraving their results over and over.

[12:09] ---

It's almost like someone *else*
is rolling the dice!

[12:15] ---

It has the ability to kill those
for whom death is no end, but beginning:

[12:19] ---

it can kill one who lives in loops.

[12:30] ---

I never imagined a series of sixes
could feel this foreboding.

[12:35] ---

Just when I've escaped tragedy
and arrived in a perfect world...

[12:41] ---

Why am I so unsettled by it?!

[12:49] ---

Whatever are you doing up here?

[12:52] ---

I've been looking for you everywhere.

[12:57] ---

You seem a bit down.

Did something happen to trouble you so?

[13:02] ---

No, nothing bad happened.

[13:05] ---

Only good things have been happening,
and that kind of scares me.

[13:08] ---

What an indulgent worry!

[13:12] ---

I'm quite happy right now, you know.

[13:16] ---

I'm looking out on our beautiful village,

[13:19] ---

here with my best friend in the world.

[13:25] ---

Doesn't it fill you with joy, too, Rika?

[13:30] ---

It sure does.

[13:34] ---

I thought as much!

[13:36] ---

But I won't allow myself
to doubt this happy moment!

[13:40] ---

Worrying about being *too* happy

[13:43] ---

is just as wasteful as missing out on
a good sale at the supermarket!

[13:48] ---

You're right, it *is* a waste.

[13:52] ---

Perhaps you just haven't realized
the true nature of happiness, Rika.

[13:56] ---

Huh?

[13:57] ---

Painful moments, no matter how small,
stay in our hearts forever.

[14:02] ---

But tiny moments of happiness
are quickly forgotten.

[14:07] ---

Forget them, and you forget
how truly blessed you are,

[14:11] ---

and you instead yearn for a happiness
far greater than you can bear.

[14:17] ---

I cannot think of
a more unfortunate turn of events.

[14:21] ---

You're happy now, yes, Rika?
What more could you possibly want?

[14:29] ---

You're right, Satoko.

[14:32] ---

I'm so happy I can be with you here right now.

[14:37] ---

So happy...

[14:40] ---

...that I can't help but think
something bad will happen.

[14:45] ---

Not to fret, Rika. Our lives will be
happy and healthy from here on out.

[14:52] ---

After all, this is Hinamizawa.

[14:55] ---

As long as we're here,
Oyashiro-*sama* will protect us.

[14:59] ---

If she heard you say that,
she'd blush and get all flustered.

[15:05] ---

Please, don't ever leave us, Rika.

[15:15] ---

Okay! Another day, another game!

[15:17] ---

Get that blood pumping for some intense
games and even more intense penalties!

[15:24] ---

Who will be our unlucky victim today?

[15:27] ---

All right! Let's do this!

[15:29] ---

And now that the festival is over,
I can play with you again!

[15:32] ---

I won't be the loser today!

[15:34] ---

Neither will I! You better learn
not to underestimate this dark horse!

[15:41] ---

Please, Keiichi-*san*, you're so predictable!
You don't use any traps!

[15:45] ---

That's why you'll be perpetually stuck
at the bottom of the pile!

[15:48] ---

Oh, now you're gonna get it, Satoko!

[15:51] ---

Keiichi-*san*'s bullying me!

[15:56] ---

Satoko-*chan*'s crying...

[15:58] ---

But she's so *kyute* when she cries!

[16:01] ---

I'm gonna take her home!

[16:08] ---

Poor, poor Keiichi!

[16:10] ---

Yep, this is what makes club so great.

[16:14] ---

S-Sure. If that's what you're into, Kei-*chan*,
this old fart's cool with it.

[16:31] ---

Kei-*chan*'s got two pairs!

[16:35] ---

I have three of a kind.

[16:41] ---

And the game ends with Rika
making off with all the winnings.

[16:44] ---

I thought I had you in the fifth hand.
That was my downfall.

[16:47] ---

Your poker face totally
tricked me, too, Rika!

[16:51] ---

Oh, this was just a fluke.

[16:52] ---

So who has to get penalized in this scenario?

[16:56] ---

Unfortunately, everyone except
Rika-*chan* gets penalized,

[16:59] ---

so our torture is up to her.

[17:01] ---

I know what I want to do.

[17:04] ---

I've written something on a note for everyone.

[17:08] ---

Don't look at anyone else's notes, okay?

[17:13] ---

Will you do that for me?

[17:16] ---

Sure, you got it.

[17:20] ---

I'm in, too.

[17:21] ---

Yeah! I've got the perfect thing for this!

[17:25] ---

"Go shopping with me"

[17:28] ---

What's this all about?

[17:30] ---

You're going to come
shopping with me, Satoko!

[17:36] ---

What kind of penalty is this?
It's no different than our usual shopping trip.

[17:42] ---

It's much more luxurious than usual!

[17:45] ---

I suppose we *did* buy more than we typically do.

[17:49] ---

What did you write on the notes
you gave to everyone?

[17:53] ---

I can't tell you just yet!

[17:58] ---

You're so cruel.

[18:06] ---

Thanks to you, Satoko, I now realize
just how happy I really am.

[18:11] ---

I want to make you even happier
when you're with me, Satoko.

[18:20] ---

So I asked everyone to help!

[18:30] ---

Huh?

[18:31] ---

Happy birthday, Satoko!

[18:35] ---

Happy birthday, Satoko!

[18:37] ---

Satoko-*chan*, happy birthday!

[18:40] ---

Yeah! Here's to many more.

[18:43] ---

Ah...

[18:45] ---

Rika-*chan* put all of this together for you!

[18:48] ---

Here, look!

[18:52] ---

"Get Satoko a great present for her birthday"

[18:55] ---

Huh?

[18:59] ---

I'm very thankful for all of this, truly, but...

[19:04] ---

I know this day is really hard for you, Satoko.

[19:09] ---

Big Brudder...

[19:11] ---

Still, I wanted everyone
to celebrate with you.

[19:15] ---

I've never heard you say
anything so pompous, Rika.

[19:22] ---

A birthday spent celebrating with friends...

[19:26] ---

Why wouldn't I be happy?

[19:29] ---

Okay, here's a present from me!

[19:32] ---

My, my, whatever could it be?

[19:36] ---

"Everything you could ever
know about veggies!!"

"Vegetable Encyclopedia"

[19:39] ---

An encyclopedia?

[19:41] ---

Now, you'll know the difference
between broccoli and cauliflower!

[19:47] ---

How terribly rude! I already
know everything, including that!

[19:52] ---

Okay, this one's from me!

[19:55] ---

This is... quite unique.

[20:00] ---

It's soooo kyute!

[20:02] ---

--I wanna take *both* of you home!

[20:05] ---

--What's the point of a present
if you're just gonna take it back?
--I wanna take *both* of you home!

[20:07] ---

What'd you get her, Mion?

[20:10] ---

Me? Well, I couldn't think of anything
that'd really blow her mind, but...

[20:17] ---

Let me know if you need more, mmkay?

[20:20] ---

Mion-*san*, Rena-*san*, Keiichi-*san*,
thank you all so very much.

[20:24] ---

These gifts are wonderful!

[20:27] ---

I'm gonna make the greatest feast
you've ever seen!

[20:31] ---

And I want all of you
to come and enjoy it with us!

[20:35] ---

So that's why we went shopping!
Thank you, Rika.

[20:39] ---

I have another present here for you, too.

[20:42] ---

Goodness, another present?

[20:46] ---

This was the most I could afford,
but I hope you like it.

[20:49] ---

My, whatever could it be?

[20:59] ---

Huh?

[21:00] ---

Satoko-*chan*?

[21:06] ---

How did you know?

[21:14] ---

Please! A trap master like me
can spot a trap a mile away!

[21:34] ---

Up until last night, it was a trap,
just as you thought.

[21:38] ---

But not anymore.

[21:41] ---

It's almost like someone *else*
is rolling the dice!

[21:47] ---

I changed it to something that
would make you happy instead.

[21:50] ---

...it can kill one who lives in loops.

[21:55] ---

I'll ask again.

[21:58] ---

How did you know?

[22:19] ---

*Wind gently flowing through my hair,
time flowing endlessly*

[22:24] ---

A one-way ticket to the future

[22:28] ---

*Dejection and disillusion,
indignation and exhaustion*

[22:33] ---

Carefully coordinated reasoning

[22:37] ---

*This God Syndrome,
a string connecting love and lives*

[22:47] ---

It's not some exaggerated, grand ideal

[22:56] ---

*I want to believe in you,
so I won't falter*

[23:03] ---

*Those precious words you said
that day are silent*

[23:13] ---

*As if casting an ominous pity
upon everything*

[23:22] ---

I shiver and despair over my own helplessness

[23:40] ---

"*Satokowashi-hen*:
Village-Destroying Chapter, Part 1"
Next time: "*Satokowashi-hen*:
Village-Destroying Chapter, Part 1."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:51:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee